



la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XVI • Novembre - Dicembre 2012 • n. 9

Un felice 2013 ai nostri lettori

Un vecchio dallo sguardo beffardo e un po' malvagio accanto ad un bimbo che lo guarda innocente è il motivo scelto quest'anno dal nostro Giuliano Giuliani per simboleggiare il passaggio dal vecchio al nuovo anno ed augurare ai nostri lettori un felice 2013: un augurio al quale si associano la Redazione della Ludla ed il Comitato direttivo della Schürr.

L'anno che si sta chiudendo è stato un anno importante per la nostra Associazione che ha visto in primavera il rinnovo del comitato direttivo con l'ingresso di nuove forze sempre più impegnate a proseguire nel compito statutario di studio, tutela e valorizzazione del dialetto romagnolo.

Dal mese di giugno un sintetico "Notiziario", allegato alle pagine della Ludla, rende conto ai soci di queste molteplici attività, "liberando" le pagine della nostra rivista dalle comunicazioni dell'Associazione ai soci. In questo modo la Ludla potrà maggiormente dedicarsi ai racconti, alle poesie, agli articoli di linguistica e di folklore; con la speranza di potere tornare nel 2013 ai 10 numeri annuali, un traguardo che quest'anno la necessità di impegnare con oculatezza le nostre risorse economiche non ci ha consentito di raggiungere.



SOMMARIO

- p. 2 I vincitori della 14^a edizione del concorso di poesia dialettale "e' Sunèt"
- p. 3 E' Vangeli d'Nona Teresa
di Marcello Minghetti
- p. 4 Gli auguri della Ludla
- p. 6 La scrittura standard del romagnolo: un'urgenza non rimandabile
Intervista a Carlo Zoli
- p. 8 A la rişera
di Sauro Mambelli
Illustrazioni di Giuliano Giuliani
- p. 9 L'utma nōta
di Sergio Celetti
- p. 10 Aggiunte e correzioni al Vocabolario etimologico romagnolo - IV
Rubrica di Gilberto Casadio
- p. 11 Parole in controluce
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Cinque domande a Walter Galli
di Gabriele Zani
- p. 13 "Tè, a t'vòi mètar a nō: Ì" (o An? o Àn? o À? o ...?)
di Giuliano Bettoli
- p. 14 L'utma partida
di Mario Morini
- p. 15 Stal puişi agli à vent
- p. 16 Nadèl
di Paolo Borghi

A partire da quest'anno la Schürr si è assunta il compito di organizzare il concorso di poesia dialettale e' Sunèt, precedentemente promosso dall'Associazione Culturale Ville Unite di Santo Stefano. Il concorso avrà cadenza biennale e si alternerà con quello di prosa dialettale e' Fat. Questa 14ma edizione ha visto la partecipazione di 30 poeti che hanno presentato complessivamente 45 opere nelle due sezioni "Lirica" e "Faceto-Satirica".

La giuria, composta da Franco Gàbici, Dino Pieri e Mauro Mazzotti, nelle vesti di presidente, ha premiato, per la sezione lirica, le opere di Francesco Capucci (1°), Adolfo Margotti (2°), Augusto Ancarani e Angelo Minguzzi (3ⁱ ex aequo); per quella faceto-satirica, i sonetti di Franco Pongeggi (1°), Adolfo Margotti (2°) e Francesco Capucci (3°).

La premiazione, con la consegna delle targhe ai vincitori e di un riconoscimento a tutti i partecipanti presenti, si è svolta lo scorso sabato primo dicembre presso la nostra sede.

Pubblichiamo in questa pagina i sonetti vincitori delle due sezioni: la pubblicazione delle altre composizioni premiate è rimandata, per motivi di spazio, al prossimo numero della Ludla.

E' vèc

di Francesco Capucci - Fusignano
Primo classificato nella Sezione Lirica

U s'è livè prasten nench stamatenà
e' vèc, e agli òr al va sghinlènd, piàn piàn...
incù coma ch' j èt dè: ajir... e dmân...
do paròl cun e' vşen... e' dşnè... la zena...

La séra e' va int e' bar, giost un'urtena;
un pò d'tivù: do faz, un şbatimân...
un pò sóra a e' trisèt: tre quatar mân...
e pu e' partès, cun la su marciadena.

Us sèra in ca. E' tò la camumela
pr avdè d'pasè la nòt un pò tranquela,
e zirt pinsir ch'i n'épa da avnì piò...

Stés ins e' lèt, e' braz e' zérca quela
ch'l'è sèmpar stèda alè, dacânt a lò...
us vòlta da cl'èt cànt... e' mânda zò...

Il vecchio Si è alzato presto anche stamattina / il vecchio, e le ore vanno via scivolando, pian piano... / oggi come gli altri giorni: ieri... e domani... / Due parole col vicino... il pranzo... la cena... // La sera va al bar, giusto un'oretta; / un po' di televi-

I vincitori della 14^a edizione del concorso di poesia dialettale "e' Sunèt"

sione: due facce, un applauso... / un po' sopra (ad assistere) al tressette: tre quattro mani... / poi parte, con la sua corta andatura. // Si chiude in casa. Prende la camomilla / per passare la notte un poco tranquilla, / e certi pensieri non abbiano a ripresentarsi... // Disteso sul letto, il braccio cerca colei / che è sempre stata lì, accanto a lui... / si gira dall'altra parte... manda giù (un groppo in gola).

è è è

I mi studènt (La scòla d'incù)

di Franco Pongeggi - Bagnacavallo
Primo classificato nella Sezione Faceto-Satirica

J'ariva agl'öt e diş, agl'öt e vènt,
e i cmènta a fè dl'armór, a ciacaré,
gvardè giurnél, durmì, dal vòlt scurzè,
e ròmpr' al scatl' a tot, furchè stè atènt.

J'à sèmpar cvèl da mètar sota i dènt,
panèn ch'i pè dal tmir, biscot e piè,
j'è in zìr pr'i curidur a bé e fumè,
e cvist, u s fà par di, j'è di studènt!

Stugè?! Mo røb da mèt! A n'in scurèn!
Che ormai i l'à capì l'aria ch' e' tira,
ch' i sra di grènd sumèr, mo i n'è cretèn,

e i tira avānti sèmpr'in sta manira:
i fòma, i bév, i s fà di grènd panèn,
che par pasè... l'è basta ch'i respira.

I miei studenti (La scuola d'oggi) Arrivano alle otto e dieci, alle otto e venti, / e cominciano a fare del rumore, a chiacchierare, / guardare giornali, dormire, a volte scoreggiare, / e rompere le scatole a tutti, tranne che stare attenti. // Hanno sempre qualcosa da mettere sotto ai denti, / panini che sembrano dei vomeri, biscotti e focacce, / sono in giro per i corridoi a bere e fumare, / e questi, si fa per dire, sono degli studenti! // Studiare?! Ma cose da pazzi! Non ne parliamo! / Che ormai l'hanno capito l'aria che tira, / che saranno dei gran somari, ma non sono cretini, // e tirano avanti sempre in questa maniera: / fumano, bevono, si fanno dei gran panini, / che per essere promossi... basta che respirino.

Marcello Minghetti (Marcelo d'Casantèn),
cotignolese, direttore didattico in pensione, è sempre
stato assertore della necessità di salvaguardare i
valori del dialetto romagnolo.

Nel 1970, nelle vesti di docente in una quarta
classe elementare di Ravenna, decise di ricorrere a
uno stratagemma per inserire nella sua
programmazione il recupero del dialetto.

Nelle ore di insegnamento della religione propose
alcuni episodi del Vangelo traducendoli
liberamente in dialetto in eleganti e scorrevoli strofe
sestine poste in bocca allo schietto spirito
romagnolo della nonna Teresa. La cosa non ebbe
seguito per via della decisa opposizione della
dirigenza scolastica e dei genitori.

Ad oltre quarant'anni di distanza quel Vangelo di
Nonna Teresa, caduti gli ostracismi e i tabù, vede
ora la luce per l'editore Walberti di Lugo.
In questo numero "natalizio", a mo' di saggio della
traduzione del Vangeli, pubblichiamo sette sestine
tratte dal capitolo secondo:
La nött d'Nadel.

S'un foss stè fred, un srebbe pù stè un gran mèl
ciapè la decisiòn par mets in viàzz
mo a semia avanti, a semia par Nadèl,
l'era al sètt sidr'è in tèra u i era e giàzz,
e l'era brot zirè cun tanta név,
parchè li l'era incinta e quesi in chév.

Dop a tri dé, quand ch'i arivè in zitè
cun un gran bùr e con 'na granda anvéda
i'andè sobit in zir pr'avdé d'truvè
un po' d'alòz e nec' una magnéda,
parò i truvè soltant una capàna
par riparèss da e frèd e la bussàna:

stulghèd' ad dètar, u i era so in sla pàja
una manzòla zòvna ch'l'armughèva,
e lò e ciapè e sumàr strett par la bràja
e ul lighè 'vsèn a cla bes-cia ch'la durmèva
e pu e zarchè d'puli ben bè la soja
che ormai Maria l'aveva la prèma doja.

La tardè pòc, infatti, a fés sintì
e av less immaziné cla pòra màma
coss ch'la pinsèss avé da parturì
sora la paja, detr'una capàna;
parò, pinsènd a e fatt dla Redenziòn,
d'bon cor la ciapè nec st'umilaziòn.

E quand che fò e mumènt che e su Babi
coma tott chi ètr' e cminzé a fè "uè uè",
zò d'corsa d'in te zil tott j anzuli
i avnè cun dal gran tròmbi e di viulèn

E Vangeli d'Nona Teresa

di Marcello Minghetti
(Marcelo d'Casantén)

e pu i cminzè a svigiè tota la zènt
par di ch'l'era arivè che gran mumènt.

E pu us avdè in te zil una gran stèla
cun 'na còda ben longa e longa incòra
ch'l'era ben grànda e cièra, l'era bèla
l'avneva so in te zil da e cant dl auròra.
La lus dla coda l'era una fiumàna,
la s'farmè tota quànta in sla capana.

"Viva, viva par sempr'e nost Signòr,
svigiv, svigiv burdèll, ch'l'è avnù e mumènt
dla bònna vuluntè, dla pès, dl'amòr,
dasiv d'atòrna, andil a di a la zènt",
cantènd i svulazèva ch'j anzuli
in zil, sòra i palèzz, avanti e indrì.

*Se non fosse stato freddo, non sarebbe poi stato un gran male / prendere
la decisione di mettersi in viaggio / ma eravamo avanti, eravamo per
Natale, / era un freddo siderale ed in terra vi era il ghiaccio, / ed era
brutto girare con tanta neve, / perché lei era incinta ed aveva compiuto
il tempo. // Dopo tre giorni, quando arrivarono in città / con un gran
buio ed una grande nevicata / si misero subito in giro per vedere di tro-
vare / un po' d'alloggio ed anche una mangiata / però trovarono solo
una capanna / per ripararsi dal freddo e dal vento gelido: // sdraiata
dentro, era sulla paglia / una giovane manza che ruminava, / e lui prese
il somaro stretto per la briglia / e lo legò vicino a quella bestia che dor-
miva / poi cercò di pulire ben bene la posta / perché ormai Maria aveva
la prima doglia. // Tardò poco, infatti, a farsi sentire / e vi lascio imma-
ginare quella povera mamma / cosa pensasse a dover partorire / sulla
paglia, dentro una capanna; / però, pensando al fatto della Redenzione,
/ di buon cuore prese anche questa umiliazione. // E quando fu il
momento che il suo Bambino / come tutti gli altri cominciò a fare "uè
uè", / giù di corsa dal cielo tutti gli angioletti / vennero con delle trom-
be e dei violini / e poi cominciarono a svegliare tutta la gente / per dire
che era arrivato quel grande momento. // Poi si vide nel cielo una gran
stella / con una coda lunga e lunga ancora / era grande e chiara, era
bella / saliva su nel cielo dalla parte dell'aurora. / La luce della coda
era una fiumana, / si posò tutta quanta sulla capanna. // "Evviva,
evviva per sempre il Nostro Signore, / svegliatevi, svegliatevi ragazzi, che
è venuto il momento / della buona volontà, della pace, dell'amore, /
muovetevi, andate a dirlo alla gente", / cantando svolazzavano quegli
angioletti / in cielo, sopra i palazzi, avanti e indietro.*



Gli auguri della Ludla



Come da tradizione, la Ludla in questo ultimo numero dell'anno dedica alcune pagine ai temi delle festività natalizie, come augurio ai suoi lettori.

Oltre alla pagina 3, dedicata al Vangelo in romagnolo, e alla 16 in cui il nostro Borghi ci regala la consueta poesia di tema natalizio, ecco altre due pagine di auguri e riflessioni, in versi, sulle prossime festività.

Le immagini che accompagnano i testi sono nell'ordine: il Presepe Zucchini (metà dell'Ottocento), conservato presso il Museo Internazionale delle Ceramiche di Faenza; un disegno con il ceppo di Natale di Giuseppe Ugonia; l'Adorazione dei Pastori di Albrecht Dürer, una xilografia dal ciclo della Piccola Passione (1509-11).

Gvardènd in se lunèri...

Gvardènd in se lunèri incù a j ò scvèrt
che st'an e dè d Nadèl e ven e mért

e s'avlen crédr al dèti di nòst vèc
cvèl ch'ven e srà un an d furtona, mò parèc.

S'l'è acsè, zarchen d gudés tot cvènt la faza
stasen a e chèld cvand che alà fura e giaza

a s amanen d alzir cvand ch'u n fa frèd
e a zèz la bursa, e mib, i bònd e e sprèd.

*Fernando di Plizéra dèt Badarèla
Ròma, Nadèl 2012 – An Nòv 2013*

Curiosando sul lunario... *Curiosando sul lunario oggi ho scoperto / che quest'anno il giorno di Natale cade di martedì // e se vogliamo credere alle credenze dei nostri vecchi / quello in arrivo sarà un anno fortunato ed anche parecchio. // Se le cose stanno così, cerchiamo di godercela il più possibile, / stiamo al caldo quando fuori gela // vestiamoci di leggero quando non fa freddo / e al diavolo la Borsa, il Mib, i Bund e lo Spread.*

Ferdinando Pellicciardi

Preşëpi d'una vòlta

A chi vu-t mo ch'u-n pişa i dè 'd Nadèl?
U j è tânti raşó' par l'èss cuntent:
a ca da scòla, i dulz, un quich righèl,
j incòntar cun j amigh, cun i parent.

Però u j è un quèl, fra tot, ch'l'è molt specièl,
un ver spetàcul; un aveniment:

e' Preşëpi, che tot a se' bu' 'd fèl
parchè u-s dà gost e u-s fa sinti' impurent.

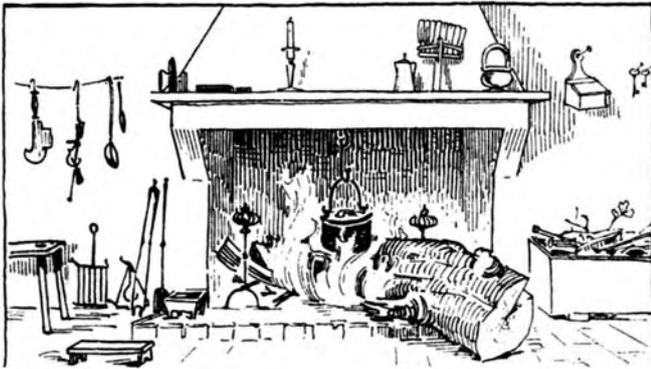
Cun puch bulen u-s pò sèmpar cumprè'
al "statuin dal Chêrzar" fati ad gess,
ch'a s'adungen, atenti, a sistemè'.

Intor'n a la capâna a j mité', spess,
un fu' ad chi pacèr ch'i-n gn'ha da stè';
mo al faşè' da par nu' e u-s piş l'instess!

Arrigo Casamurata

I presepi di una volta *A chi vuoi che non piacciono le feste di Natale? / Ci sono tanti motivi per essere contenti: / le vacanze scolastiche, i dolci, qualche regalo; / gli incontri cogli amici, coi parenti. // C'è, però, tra tutte, una cosa molto speciale; / un vero spettacolo; un avvenimento: / il Presepio, che tutti sappiamo fare / perché ci dà piacere e ci fa sentire importanti. // Con pochi soldi si possono facilmente comperare / le statuette di gesso fatte dai carcerati, / che sistemiamo col massimo impegno. // Attorno alla capanna mettiamo, spesso, / tante cose che non c'entrano affatto; / ma lo facciamo da soli e ci piace lo stesso !*





Nadel d'ona volta

Nadel d'ona volta
coi zoch t'e chemà
coi fogh ch'l'eryluseva
en ti ecc di bibà

On presiepie stciare
dai lò del candel
la nev sora ei mont
el stel en t'e zel

La mama che zétta
la not la s'elveva
per mettre e bibà
t'la colla ed palera

E me ele metàna
ch'a geva: l'è evnù
e mirecle t'la not
o s'è repetù

Nadel d'ona volta
che ades o gn'è piò
l'erlus t'i arcord
dle mi zoventò

Angela Piani - Modigliana
(Dalla raccolta postuma di poesie: "Nanch")

Natale d'una volta Natale d'una volta / col ciocco nel camino / col fuoco che risplendeva / negli occhi dei bambini // Un presepe rischiarato / dal lume delle candele / la neve sui monti / le stelle nel cielo // La mamma che in silenzio / la notte si alzava / per mettere il bambino / nella culla di paglia // E io la mattina / dicevo: è accaduto / il miracolo nella notte / si è ripetuto // Natale d'una volta / che adesso non c'è più / brilla nel ricordo / della mia gioventù

Nel Suo recente libro sull'infanzia di Gesù Cristo, il Santo Padre ha sfrondata il racconto della nascita del Redentore da certi aspetti, per così dire, folcloristici che da tempo erano connessi col Santo Natale. In tal modo, Egli ha inteso ricondurre i fedeli al vero significato religioso della Solennità. (Nota dell'Autore)

Bon Nadel

U gn' era nè e' sumar nè la burèla
parchè u n'era una stala indov ch'l'è né;
i pastur i era tutt indurminté
e i ènzul i n tachè la zirudèla.

In zil u gn' era l'ombra d'una stèla;
i re Magi i n s'è méss mai par la stré,
che ou di tri l'era négar s-cianté
e Eròde un umarett da la bavèla.

A gn' i cardì? Qvaiòambar, u l'ha scrett
e' Pépa che d' sta ròba, lò, e' capess,
cun la su mitra in testa e e' pasturèl,

che d' nòm e d' fatt l'è sèmpar Banadett.
La data, e' diş, ch'l'è un'étra? E me, l'istess
a v mènd tott i mi auguri d' Bon Nadèl.

Augusto Ancarani - Bruxelles

Buon Natale Non c'era né l'asino né il bue / perché non è in una stalla dove [sott. Gesù] è nato; / i pastori erano tutti addormentati / e gli angeli non intonarono le giaculatorie. // In cielo non c'era nemmeno una stella, / i re Magi non si sono mai messi in viaggio, / uno dei tre era nerissimo / e Erode era un uomo da poco. // Non ci credete? Ma, per Bacco, l'ha scritto / il Papa, che di queste cose capisce, / con la mitra in testa e il pastorale, // Lui che di nome e di fatto è sempre Benedetto. / La data, dice, è un'altra? E io ugualmente / vi mando tutti i miei auguri di Buon Natale.



Carlo Zoli, fiorentino ma di famiglia originaria di Predappio, è nostro consocio dal 2003.

Per un banale disguido, lo scorso 6 ottobre non ha potuto essere presente all'incontro sulla grafia al quale intendeva presentare la sua esperienza nel campo delle tecnologie linguistiche, in qualità di fondatore e direttore di Smallcodes.

Strumenti e politiche per la diversità linguistica e della Smallcodes Foundation.

Diamo perciò spazio ad un suo contributo sull'argomento, redatto in forma di intervista, certi che non mancherà di suscitare l'interesse dei nostri lettori.

La scrittura standard del romagnolo: un'urgenza non rimandabile

Intervista a Carlo Zoli

Un fiorentino prende la parola sulla questione della scrittura del romagnolo?

Da bambino andavo nella mia casa di famiglia a Predappio Alta e l'Ada, nata a Dovadola nel 1910 e monolingue, mi parlava solo in romagnolo. Capivo, ma mi seccava molto rispondere in italiano; riuscii, a 9 anni, a procurarmi alla Nazionale di Firenze delle fotocopie di Quondamatteo e fui folgorato dalla metafora per la formazione del plurale, e poi dall'ingiustizia storica, culturale, che vedevo sotto i miei occhi, del glottocidio/suicidio del romagnolo. Oggi lavoro a tecnologie linguistiche per quasi tutte le minoranze italiane riconosciute, e anche in Svizzera, in Francia, in Messico, in Marocco.

Le lingue regionali (che qui ci ostiniamo a chiamare "dialetti") sono frammentate in mille parlate, com'è possibile applicare le moderne tecnologie a queste piccole babeli?

Tutte le lingue orali, pur essendo organizzate in sistemi linguistici riconoscibili, sono al loro interno differenziate. Per citare situazioni che conosco per motivi professionali e di ricerca, lo sono il sistema sardo, quello ladino, ma anche quello italiano e certamente quello romagnolo. Come

non è uguale la parlata di Dovadola da quella di Riccione, così non abbiamo lo stesso italiano parlato a Perugia, a Firenze o ad Ancona.

Altra cosa la lingua scritta, che ha una funzione di collante del sistema, di tetto sotto cui le varietà orali si radunano: questa sì, è standardizzata, e questo ci fa apparire il sistema come unitario. La frammentazione delle lingue orali, mai in passato ostacolo alla comunicazione, viene scambiata oggi per una caratteristica particolare, irriducibile: ogni gruppo linguistico che non ha potuto o voluto dotarsi di uno standard crede di essere l'unico ad avere il problema della varietà interna. E invece ce l'hanno tutti, ed è una risorsa.

Quindi, meglio standardizzare?

È un altro mito che la standardizzazione sia nemica delle varietà orali. È vero l'esatto contrario. Le esperienze di standardizzazione di lingue minoritarie sono ormai molte. Ho partecipato direttamente al processo di standardizzazione del ladino dolomitico, del sardo, dell'occitano alpino e conosco molto bene gli analoghi casi, meno recenti, del friulano e del romancio di Svizzera, del berbero del Marocco. L'autore principale del sistema ortografico conosciuto come "Lingua Sarda Comuna", il mio amico Diego Corraïne, dice sempre che la lingua standard è come una scarpa per chi è sempre andato scalzo. All'inizio fa un po' male, sembra scomoda: poi il piede si adatta alla scarpa, la scarpa si adatta al piede e, a quel punto, si cammina spediti in ogni terreno e con ogni tempo.

Ma che significa standardizzare?

Innanzitutto va detto che questi processi di standardizzazione contemporanei di lingue regionali, contrariamente a quelli delle grandi lingue degli stati, che risalgono al Medioevo o al Rinascimento (l'inglese, il francese, lo stesso italiano) non sono fattibili né con quella dell'egemonia politica – quando non addirittura militare – o culturale di una varietà sull'altra: questo non funzionerebbe con le lingue minori. I parlanti di queste lingue non accettano imposizioni con la forza; a queste condizioni, inconsciamente o dichiaratamente, preferiscono la lingua nazionale, con tutta la sua coerenza e la sua tranquillizzante normatività. Mi spiego meglio:

Primo punto. La standardizzazione riguarda la lingua scritta, non la lingua orale. E neppure tutta la lingua scritta, ma soltanto quella che ha ambizioni di comunicazione sovralocale: testi ufficiali, eventualmente tecnico-scientifici, testi che hanno ambizioni letterarie per un pubblico vasto, traduzioni di opere internazionali. Ogni scrittore *dialettale* ritiene un suo diritto inalienabile quello di scrivere la sua lingua materna senza sottostare a norme di sorta, come se queste norme violassero chissà quale sua libertà. In realtà si afferma la libertà di essere sopraffatti dalle lingue dominanti che la necessità di uno standard scritto l'hanno capita cinque secoli fa.

Secondo punto. Bisogna semplicemente scardinare l'equazione: "la lingua si legge come si scrive". Bisogna scrivere il più possibile in modo fedele alla

struttura profonda della parola, secondo delle regole *etimologiche*, senza troppo badare all'effettiva pronuncia, che varia da luogo a luogo. Le grafie etimologiche, e comunque volutamente imprecise e – arrivo a dire – a volte incoerenti, sono tipiche proprio delle lingue internazionali di maggior successo. Il francese “scritto come si legge” sarebbe non solo quasi illeggibile dagli stessi francofoni, ma comunicherebbe molto peggio la lingua in senso assoluto, basti pensare all'enorme serie di omofoni che invece sono chiaramente distinti nello scritto. A questo standard *a maglie larghe* bisogna affiancare delle grafie locali. Come si sa, le località possiedono, oltre a differenze di pronuncia, anche differenze di struttura (soprattutto a livello morfologico, il livello lessicale e sintattico non pongono problemi particolari), differenze di intonazione, magari in un luogo la stessa parola esiste ma significa un'altra cosa. È importantissimo catalogare questo patrimonio, registrare ogni differenza, ogni particolarità, ogni parola è preziosa. Ma tutto deve stare sotto un tetto. La scrittura unitaria affianca e non sostituisce le scritture locali.

Terzo punto. La lingua deve uscire dai soli ambiti tradizionali. Viviamo non più in un mondo orale. Non esistono più, per fortuna, gli analfabeti, anche se quasi tutti i dialettografi lo sono, di fatto, nella loro lingua propria (purtroppo sempre più spesso non possiamo più dire lingua madre) e sono invece perfettamente alfabetizzati in italiano. Non viviamo più solo in un mondo agricolo di sussistenza. Così ha deciso la storia. Se si vuol competere, almeno un po', a livello linguistico e arrestare il declino, bisogna attrezzarsi su questi ambiti.

Se vogliamo fare le etichette dei prodotti tipici (per dire: la piadina o il sangiovese) in romagnolo, questo ci pare fuori luogo solo perché non ci siamo abituati, dato che tutti i complessi di inferiorità ben inculcati finiscono per funzionare benissimo, e perché non sappiamo come scrivere. È chiaro che non interessa a nessuno davvero, come fine ultimo, avere le etichette o i menù di un ristorante

in romagnolo. Ma se non sono fini, sono mezzi: sono atti politici, identitari, sono operazioni che servono a dare *status*, a dare prestigio alla lingua. Sono atti pubblicitari, propagandistici, fanno passare il messaggio, senza dirlo esplicitamente, che la lingua c'è, che la lingua merita di essere trasmessa, che la lingua è vera, che la lingua esiste fuori dai trebbi, dalle zirudele, dai teatri della commedia dialettale, dai concorsi di poesia: tutte cose di enorme importanza, sono la nostra tradizione, ma che se restano le sole sono perdenti. Questo è un fatto.

Quando si fanno le riunioni con gli scrittori ed i poeti è tutto un discutere di accenti, dieresi, puntini sopra o sotto le zeta e le esse. Che si fa?

Non abbiamo qui lo spazio per andare in ogni dettaglio; mi offro di portare la mia esperienza, specialmente con il sardo, il ladino, l'occitano e il friulano, che conosco in ogni dettaglio.

Per la lingua standard: limitarsi ai dialetti sulle vocali solo per distinguere gli esiti distintivi, avendo come guida sicura la fonetica storica, l'evoluzione diacronica, e non l'effettiva pronuncia vista in sincronia. Bisogna limitarsi a quei tratti che rendono il romagnolo... romagnolo, bastano 5-6 tratti-bandiera (per cui, grafia etimologica ma anche identitaria e ben caratterizzata: non sto proponendo di scrivere in latino!).

Per le varietà locali: qui viene prezioso il lavoro di Pioggia e Vitali, di indagine di tutte le varianti. Bisogna, per ognuna di esse, fare l'inventario dei fonemi e scegliere una scrittura precisa, ma che viene fuori, inevitabilmente, difficile. E la mia esperienza, sinceramente, è che quando la scrittura standard è ben fatta, essa diventa talmente semplice e automatica che anche i più accaniti localisti finiscono per preferirla, proprio per la sua confortante normatività.

Si dovrebbe formare una commissione di esperti, ma di esperti veri, non solo di romagnolo, ma di romanistica, di sistemi di scrittura e di sociolinguistica. E tra i compiti di questa commissione ci sarebbero anche quelli di fare dei manuali di lettura: come leggere lo standard, pro-

nunciandolo secondo la propria varietà. Basta capire cinque o sei trucchetti: non dimentichiamoci che non leggiamo “lettera per lettera”, ma, anche se non lo sappiamo, riconosciamo ogni parola tutta insieme con un colpo d'occhio. Con poco esercizio (il fatto è che, con le scritture caotiche che ci sono, quest'occhio è impossibile farselo), gli accenti precisi non solo non servono, ma ostacolano la lettura.

Alcuni problemi sono tipici del romagnolo e sono da vedere uno per uno: in particolare ho in mente la segmentazione per le sequenze di pronomi di una sola lettera (Es. ‘non ti vedo’: *a n t vègh / a-nt vègh / a n' t'vègh / ...*), e le vocali eufoniche non etimologiche (per rompere gruppi consonantici di difficile pronuncia): normalmente queste non sono riportate nella scrittura (e lasciate alla pronuncia, fedelmente all'etimologia), ma in romagnolo probabilmente a volte andranno scritte (Es. ‘vedere’: *vdér* o *avdér?*)

E la tecnologia come aiuta?

Possono diventare uno strumento di aiuto alla scrittura i correttori ortografici o i sistemi di scrittura predittiva come si usa negli smart-phone. Sia chi sa la lingua, ma soprattutto chi sta provando a recuperarla, si chiede “Come si dice?”, ma anche e soprattutto “Come si scrive?”. E, in questo, gli strumenti elettronici sono prodigiosi. Si possono concepire sistemi nei quali uno scrive una frase “come la sente” e il sistema automaticamente la trasforma in una scrittura locale o nello standard sovralocale. Si riesce a farlo per il cinese, figuriamoci se non ci si riesce col romagnolo.

Si devono realizzare *vocabolari elettronici di nuova generazione*. Anche chi parla bene romagnolo non ha nessuna istruzione formale nella lingua, per cui è fondamentale la consultazione di un buon vocabolario che sia unitario e locale al tempo stesso (con la parola scritta in standard come capolemma e tutte le varianti locali sotto di essa, che riconducono ad essa). Un esempio illuminante in questo senso, di unità nel rispetto delle differenze, è il “*Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*”.

Incóra par una vintena d'èn döp a la gvêra, al Cuperativ di şbrazent dal Vel Unidi agli aveva da mandêr avânti nench di toch ad rişera vers a la marena. La Cuperativa de' mi paês la l'aveva dri a la Basona, la spiaggia de şboch de Fös-Gêra, dop a la pgneda ad Clas: la Buvârî l'era la "Ca' biânca". Par ari-vêj u j'avleva un'ureta ad bicicleta, prema travarsend i paîs e pu zò par al lèrghi, indóv che la strê la n fneva mai. Int l'istê l'era e' temp ad mundêr, còma in premavira l'era stê par e' grân; adês al piantin de ris al duveva êsar libarêdi dagl'erb danevli. Sol che par fêr ste lavór e' bşugneva andêr a mól int l'acva ch'l'ariveva sóra e' znóc. La squêdra di şbrazent l'era furmêda da sceşi toti dòn, u j era nench un òman grând ch'e' faşeva da capurêl e pu du tri tabachèt che i purteva i mēz de' giavon int i rivél par dēj fugh cvând che j era sech. E' giavon l'era l'erba cativa da cavêr: e' bşugneva stêr atenti parchè la s'asarmieva a cvela de' riş, sol che int e' mēz dal foj streti e longhi la javeva una riga bianca piò lèrga. Al dòn par stêr int l'acva al s miteva di calzunzin curt che i faşeva avdêr al cös e cun piò al cös agl'era bëli, piò i calzunzin j era curt. Gnia rişaròla la ciaveva do tre fili, cun al mân sota l'acva, la caveva da la radişa al piantin de' giavon e la-n faşeva di mēz che lighé i galegeva; i burdel i j andeva a tu, e i j arduşeva int i rivél dla rişera. Par ló l'era dura a caminêr sò e zò par l'acva, l'era una grân fadi-

ga sota un sol ch'e' spacheva la tēsta a i sumêr, a la sera j era cot còma di marsion. E pu da mēzdè, cvând che tot i s'afarmeva par magnêr, i duveva stêr sèmpra in campâna parchè u j era spes una quelcadona ad cal dunazi che a li vleva fêj pēpa: se in do-tre al n'inzampeva on, par lò u-n j era piò gnit da fêr; agl'i tireva zò i bragunzin e al faşeva avdêr a tot al su vargogn, cun dal rişêdi ch'agl'impieva l'èria. Libarê dagl'arbaz, e' riş e' carseva in prisia, e' miteva fura la spiga e a utóbar l'era pront da médar. E' bêrch il faşeva int la grânda éra dla Ca' Biânca indóv ch'l'ariveva la màchina da bàtar. E de' zincvanton e' zuzidet un fat che parecia zenta j arcòrda incóra. L'era la terza dmenga d'utóbar; cvând ch'u-s bateva e' riş u-s lavureva nench int i dè ad fêsta, e da Sa' Piravencul e' partet la squêdra di şbrazent in bicicleta. Tra ló u j era nench Pino, un

zuvnót ad vincvatar èn ch'e' lavureva int la cuperativa di muradur ad Rave-na.

L'era brêv int e' su lavor, l'era zà mèstar ad prèma e la sera l'andeva a scòla ad disegn parchè e' vleva imparêr sèmpar ad piò. L'era un ragaz séri che da si èn, döp a la môrta de' su bab a la Madona da l'Élbar par una mēna tedesca, u s'era adusê e' pēş dla su fami, dla mâma vedva e di su tri fradel piò znin.

Ma parchè l'era in cla squêdra, cla dmenga? Cvând ch'u-s diş e' chês, la fatalitè! Lò l'era a ca da e' su lavor; la dmenga döp u-s duveva spuşêr cun l'Adriâna, la su muroşa ch'la staşeva a Salbagnon e ch'l'era armasta incinta. Pino e' dget cun la su surêla che u j era toch l'òvra insen cun la mâma:

- Me a végh a lavurêr int e' tu pöst, te t'vé da i parent a purtêj i giavulon, parchè tot, st'èta dmenga, j à d'avni a la mi fêsta.

A la rişera

di Sauro Mambelli

Illustrazioni di Giuliano Giuliani



E pu l'andè acsè: Pino l'era un tabacaz pin ad fôrza e u-n-s tireva indri par nison tip ad lavór e i l mitè a dèr zò al còv de' riş int e' batdór. A là vers a mèzdè la tragédia: l'èsa indòv che Pino e' pugeva i pi la s'è rota, lò l'è şbrisi int e' batdór che u j à ciapè la gâmba dretea che in pòch temp la s'è stachèda da e' rëst de' còrp. Sòbit döp Pino l'è môrt dsangvè. In tot al Vèl u s'è savù dla şgrèzia. E' dè de' funerèl al strè infèna a e' campsânt ch'l'è dri a la Cucli agl'era pini ad zenta. Me alóra a javeva ondş èn mo a m'arcòrd gnacvèl còma se e' fos adès. Cvând ch'a pas da là a m'afèrum sóra la tomba ad Pino indòv ch'l'è scret: «Da sóra e' zil te che t'ci sèmpar stè bon e brèv prutez la tu Adriàna e la tu Pinucia».



Intabarè int la su caparèla e' vèc e' camineva piân apugiendas a e' baston e staşend ben atenti dova che e' miteva i pi in cla strè giazèda e mal-mesa.

E' vent ch'l'avniva zò da i mont u j daşeva int e' pèt cun 'na fôrza che e' faşeva fadiga ad andè avânti.

L'aveva fred, l'era strach môrt e l'aveva mèl int agl'os.

U n'avdeva l'ora ad stèndas e ad srè j oc.

E' su dver u l'aveva fat.

L'aveva pasè di mument ad paura pin d'una viulenza da no crèdar.

Puch i mument ad chëlma e ad pèş.

Adès u j tucheva e' su arpòs.

L'avdè a là int e' fond dla strè la grân rovra strapazèda da e' vent.

E' saveva che u l'avreb incuntrè propi a là.

E' vleva istruil, mètal in guèrgia, parlèj, insoma.

U l'avdè ch'l'avniva avânti cun indòs un giubòt alzir nenca s'l'era un fred fura ad manira.

E' salteva in qua e in là cm'è

L'utma nòta

testo e xilografia di Sergio Celetti

un cavret par şgavdi al scol giazèdi. Coma che u j fo in pèt, cun un sèlt

da cânt e' zòvan u l scansè e l'andè par la su strè faşend crichè e' giaz sota i scarpon.

U n s'era farmè.

E' fo allora che e' vèc u s'arcurdè che nenca lo sota a cl'èlbar l'era andè dret, l'aveva dè un'ucèda a cl'òman anziân tot gòb e malmess che e' pareva ch'u i vles di quèl, mo lo l'aveva prisìa d'arivè e l'era andè dret.

E' vanzè a guardè e' zòvan fena che u l'avdè sparì in fond a la strè.

Un brèvid ad fred u j curè zò par la schena, u s strinzè int la su caparèla lişa, u s zirè e l'arciapè e' su andè.

L'aveva fred, l'era strach e u n avdeva l'ora ad stèndas e ad srè j oc...



***nòpla**, s.f. ‘ciuffo di capelli’ o ‘ciuffo di penne’ sul capo di certi uccelli. Anche *lòpla*.

• Probabilmente da un lat. **upupūla*, diminutivo di *upūpa* ‘upupa’ (in dialetto *pòpa*), il noto uccello caratterizzato dal ciuffo di penne erettili sul capo. Da **upupūla* si ha il passaggio a **upūla* con la caduta di *up-* per aplogia e poi quella della *ū* atona: **upla* > *opla*. La *l* si spiega con la concrezione dell’articolo: *l’opla* > *lòpla*. La forma *nopla* è dovuta a dissimilazione: *ll* > *nl*. [Cfr. S. Zanotti, *Upupe e upùpe*, «Lingua nostra», vol. XXV, fasc. 2, 1964, pag. 42.]

šbsòstra, s.f. “Stamberga. Casa, o Stanza ridotta in pessimo stato” (Morri); “Brutto e cattivo cavallo. Arnese consumato e dimesso. Casa in pessimo stato” (Mattioli). *Sbrostra*: “Stamberga, casa in pessimo stato” (Tozzoli). Anche *bsostrà*: “Stamberga” (Morri *Manuale*); “Edificio o stanza ridotta in pessimo stato, ove appena si possa abitare” (Mattioli). Voce presente nei dizionari ottocenteschi, oggi desueta.

• Deverbale del lat. *substare* ‘stare sotto’, quindi ‘tettoia, copertura’. Il termine trova confronto con il lombardo *sosta/sostra* ‘tettoia, magazzino, tegola’. Il romagnolo si spiega con il doppio prefisso: *bis-* (spregiativo) ed *ex-*

(rafforzativo): **exbissostra*. La *r* sarà un infisso come in *vespa* > *vespra* (v.). La forma attestata dal Tozzoli presenta la dissimilazione *ss* > *rs*: *sbsostrà* > *sbrostra*. Il significato originario del termine pare essere dunque quello di ‘riparo di fortuna’ dal quale discendono per metafora quelli di ‘oggetto in cattivo stato’ o di ‘animale malandato’. [C. Salvioni, *Appunti etimologici e lessicali*, in «Zeitschrift für romanischen Philologie» 23 (1899), pag. 295; REW, 8394; DEI, s.v. *sòstra*; CM, s.v. *sòstra*]

šmémbar, agg. “Gretto, Tritone, Galuppo, Sbricio, Nudo bruco” (Morri *Manuale*). *Smémber* “Misagiato, Privo di agi, Misero, Che è in miseria” (Mattioli *Appendice*). “Povero diavolo. Per via del faentino *Lunëri di Smémbar*,

«*šmémbar*» è diventato sinonimo di ubriacone, poiché i personaggi di quel lunario sono poveri diavoli sempre alle prese con fiaschi e damigiane di vino” (Ercolani). Il fatto che la voce non sia presente nel vocabolario del Morri (1840) indica chiaramente che venne coniata dai fondatori del *Lunëri di Smémbar* nella notte di San Silvestro del 1844. Oggi il termine, nei significati indicati dai suddetti dizionari, non è più in uso e non ci risulta lo sia stato più di tanto anche nel passato, mentre il *Lunëri* – che da allora si stampa ininterrottamente ogni anno a Faenza – continua ad essere conosciuto e diffuso in gran parte della Romagna.

• Da *membro*, inteso come componente di un gruppo o sodalizio. La *s-* ha valore peggiorativo.

sparazišum, s.m. ‘smania, frenesia, grande agitazione’. Anche *sparatišum*.

• Come l’italiano *parossismo*, dal greco *paroxysmós* ‘eccitazione’, ‘momento culminante di uno stato psicofisico’ con la *s-* intensiva.

sùgal, s.m.pl. “Dolce di sugo di mosto, bollito insieme a pane grattugiato e a un po’ di farina gialla” (Ercolani). Anche *sùgal* e *sùgal*.

• Dal latino *sūcu* ‘sugo succo’ con il suffisso *-ūlu*.

tacon, s.m. ‘spesso strato di sudiciume’, specialmente quello di pentole e del collo delle camicie.

• Dal gotico **taikn* ‘segno, tacca’ con suffisso accrescitivo. Il termine è poi passato – di metafora in metafora – a significare ‘marca’ che si “attacca” ai panni, ‘toppa’ e infine ‘crosta di sudiciume’.

Aggiunte e correzioni al Vocabolario etimologico romagnolo - IV

di Gilberto Casadio



Il “Generale dei Smembri”, accompagnato dal fido scudiero, si dirige alla Locanda della Miseria nella Città dei Debiti. La vignetta incisa da Achille Calzi su disegno di Romolo Liverani illustrava il primo numero del *Lunëri di Smémbar* per l’anno 1845.



Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

fè la pès: in ital. *far la pace*, che ogni tanto va fatta non solo tra stati, ma pure in famiglia o tra vicini, anche per il gusto di litigare di nuovo, **parchè u i è pu qui che i i trova gost**. Plauto *Mercator* 992: *modo faciatis pacem oro (mó ch' a fašiva la pès, a m'aracmènd)*.¹ Oppure, *Amphitruo* 32: *...pace advenio et pacem ad vos fero* (vengo in pace e vi porto la pace). Qui l'antico dio Mercurio anticipa un detto evangelico.

La parola **pès**, 'pace' in italiano - in lat. *pace[m]*, *pax* come soggetto, come si legge nei cimiteri - ha per etimo il verbo lat. *pàngere*, che equivale a 'ficcare', 'stabilire', ecc., come *pangere terminos*, fissare nel terreno i paletti o i cippi di confine. Da *pàngere* derivano anche altre voci; intanto i lat. *palus* e *pala*, che continuano in **pèl** 'palo' e **pèla** 'pala', con cui far buche e riempirle. Alla lettera, la pace presuppone che si accetti da entrambe le parti di star 'dentro ai confini': **ognón a e' so pòst**. La mente corre al confine che da piccoli segnavamo a scuola col temperino sul piano inclinato del vecchio banco doppio di legno, verniciato di nero: ma neppure allora la pace

durava: bastava un gomito sporgente per turbarla; meglio ancora una gomitata che pretendeva d'essere involontaria. **Ma sté a e' post u 'n azóva se u 'n s'è in du: la pès la s' fa in du, cumpagn a la guera, l'amór e forse qualcos'altro**.

Da *pactum*, supino di *pàngere*, discendono pure **pat** e **fè un pat**, 'patto' e 'pattuire', nonché **fè 'na pata**, 'concludere un affare senza guadagno e senza perdita'; sempre Plauto, *Poenulus* 854, scrive *Habe rem pactam* 'abbi la cosa pattuita'. Vale a dire: godi 'in pace' ciò che secondo i 'patti' è tuo. Nei volgari nostrani, italiano compreso, è rimasto 'patta' distinta da 'patto', ma s'è perso *rem*, 'cosa', che sopravvive invece nella negazione francese *rien*.²

Ovviamente da *pace[m]* derivava il lat. *pacare*, poi **paghé** 'pagare'; ma l'ital. conserva anche 'pacato' sinonimo di 'appagato', il primo di origine dotta il secondo di origine popolare. 'Saldare un debito' cioè **paghé** può essere una delle condizioni per restare in pace o per non guastarsela. La pace può essere anche imposta dal più forte, ma è la meno duratura; tuttavia, neppure quell'eterna è garantita: da morto t'incassano, ti scassano, ti buttano nell'ossario vicino a chi non ti saresti mai accostato da vivo; e prim'ancora ti rubano i fiori.

Infine, da *pàngere* derivava *pagus*, il nucleo abitativo elementare, fatto una volta di capanne sorrette da pali ficcati nel terreno: se n'è già accennato illustrando **catapècia** [*Ludla, ottobre 2012, ndr*]. Dall'aggettivo lat. *pagense* si passò al medievale *paysius*³ **paìš**, 'paese', con **paìšen** e **spaišè**. Ma il classico *paganus* sopravvive in **paghen** 'pagàno': restarono pagani a metà gli abitanti delle campagne convertiti per ultimi alla nuova fede e sempre pronti a deturparla con più antiche superstizioni.⁴ Certi etimi prolifici conducono la mente in viaggi imprevedibili che alla fine ci riportano all'uscio di casa.⁵

Note

1. **A no parlèi pió, tu 'n règn** [*litighi*] **pió**, diceva mia nonna. Oppure: **A ragnarèssuv ad nov: te a quel che lé, no i guardè pió ghenca int la faza**. E all'o-

biezione **mo me a i ho rašòn**, rispondeva: **Te prova a magnetla la rašòn; la rašòn la 'n t' zóva co i pió ch' i 'n la drova par gnint**. Sugeriva un 'armistizio', da *armistitium*, dove le armi 'stanno' ferme e i contendenti riprendono fiato; ma questa non è pace.

Ragné si rifà a 'ragnatela' che si presta a varie metafore per 'rete da pesca', o 'da caccia' **int e' paratai** 'paretaio'. Dà l'idea di chi si trova invischiato contro voglia in una lite e finisce per fare la parte della mosca. "Aragniare" si ritrova in Guittone d'Arezzo nel 1200.

I latinisti noteranno che manca la congiunzione *ut*. Inoltre il latino *modo* continua nel dialettale **mó, ora, adesso: mó dim ben só...; fa' mó te**, accoppiato sovente con **adés** 'adesso', dal lat. *ad ipsum [tempus]* 'nello stesso tempo'.

2. Da *pactum* derivano: **cumpatè**, 'presare la terra smossa' e poi anche dell'altro, e **impatèla** 'non spuntarla': **con lu t'a 'n l'impèt**.

3. *Paysius* è documentato nel 1242 a Reggio Emilia (P. Sella, G.L.E.)

4. Anche il Cristianesimo, sconfitto il paganesimo, ebbe qualcosa da *pàngere*: 'piantò' dappertutto la croce. Tommaso d'Aquino (†1274) modificò un inno di Venanzio Fortunato, un vescovo gallo-romano del VI sec., per celebrare il miracolo di Bolsena che suggerì la festa del *Corpus Domini: Pange lingua Gloriosi / Corporis mysterium...* 'Innalza, o lingua, il mistero del Corpo Glorioso...'. La mia nonna e le altre vecchie in processione per le strade infiorate del paese, lo cantavano in un latino bellamente storpiato: ma i padri conciliari non capirono che Dio capiva lo stesso...

5. Forse deriva da *pàngere* anche il latinissimo *spingere* 'ficcar fuori', **spénz** in dialetto. Ma non è finita: da *pàngere* deriva anche 'pagina', coeva in italiano all'invenzione della stampa e mai dialettizzata perché entrata nell'uso dei più con la scuola dopo l'Unità. Prima, chi non scriveva non aveva modo d'usare il termine. Per Cortelazzo-Zolli *pagina* «in origine significava 'percolato di viti', poi 'colonna di scrittura, pagina', (da *pangere...*)». Forse sarebbe meglio ribaltare il discorso: prima venne la scrittura su pergamena vergata a "colonne" simili a pali affiancati; poi la metafora della "pergola". E, infine, si coniò il verbo **scumpaginé**.

Il 29 dicembre di dieci anni fa, moriva nella sua Cesena Walter Galli, una delle voci più alte della poesia romagnola della seconda metà del Novecento.

Lo ricordiamo attraverso un'intervista di Gabriele Zani dell'aprile del 1990, pubblicata nel suo volume *Sereni e dintorni, Novi Ligure, Joker, 2006*. Ringraziamo l'autore per averci concesso la pubblicazione e Maurizio Balestra per avercela suggerita.

Walter Galli (Cesena, 1921-2002) ha scritto *La pazinzia* (Edizioni del Girasole, Ravenna 1976), *E' distèin* (*Ij babi cheucc*, Mondovì 1986, *plaqueette f.c.*), *Una vita acsé* (Edizioni del Leone, Venezia 1989) e *La giostra*, apparsa con le precedenti raccolte in *Tutte le poesie*, prefazione di Luciano Benini Sforza (Società editrice «Il Ponte Vecchio», Cesena 1999). Per il teatro ha curato una versione in dialetto cesenate dell'*Anfitrione* di Plauto.

È del 1976 la pubblicazione del tuo primo libro "La pazinzia", un esordio non certamente precoce. Vuoi dirmi il perché di quel ritardo, di quella attesa, se già nel 1951 erano apparse tue poesie sui fogli letterari? Il libro uscì quando da una abbastanza lunga serie di verifiche e collaudi di lettori importanti mi parve di capire che poteva andare. Del resto erano anni - dal dopoguerra sino a tutto il '60 - in cui la poesia dialettale era una sorta di cenerentola, vivacchiava ai margini dell'attenzione delle riviste letterarie, dei critici e degli editori. Il titolo del libro è in un certo senso emblematico dell'aspetto di quel lavoro: paziente, solitario, di cui però non mi sono pentito; e poi si arriva sempre in tempo... Del resto la sua pubblicazione coincise con la straordinaria fioritura, proprio qui in Romagna, di voci poetiche di grande rilievo che oggi costituiscono la punta avanzata della poesia non solo dialettale.

Cinque domande a Walter Galli

di Gabriele Zani

La tua poesia sembra contraddire l'immagine stereotipa del poeta: un uomo che ambisce parlare di sé a se stesso, rinchiuso nella mitica torre d'avorio.

Spero di sì. Anche di fronte al bisogno di riflessioni o meditazioni, all'urgenza di decifrare i nodi esistenziali, di fare i conti con me stesso come per l'approssimarsi di scadenze improvvise e temute, la mia scrittura mai si affida alle ciurmerie della bella parola che ipnotizza, frastorna e non lascia segni in chi ascolta. Spero che la mia poesia sia una sorta di diario, il giornale di bordo di questo navigare ignoto e difficile che è la vita, sul quale segnare e rileggere le tempeste e le bonacce, i porti ospitali e i naufragi. Questa configurazione che mi dai della tua poesia motiva e chiarisce le scelte: la Valdoca, il dialetto. Vuoi precisare più a fondo tali scelte? Era la Valdoca il grembo e il brulichio



di esistenze minime, dimesse, fuori dalla storia, senza voce, dove le provocazioni, gli insulti, le ferite che la vita non risparmia a nessuno e in nessun luogo, qui erano patiti e bestemmii con segnali forti; e il dialetto, il veicolo della comunicazione: la loro lingua la mia lingua; lo strumento che mi permetteva di scandagliare meglio, di portare alla luce con più verità, impudicamente ma non impietosamente, le realtà più celate e rimosse di un mondo sommerso e sommerso. Ma soprattutto di ridirlo attraverso una scrittura di minimo scarto con l'oralità antica e quotidiana, quasi una registrazione in diretta, senza filtri o superfetazioni.

Nella tua poesia è riconoscibile una predisposizione all'epigramma: sintesi, battute fulminanti, finali improvvisi e taglienti, e soprattutto l'ironia che stempera la seriosità, l'acredine, la scurrilità, gli intenerimenti del dettato. È frutto del tuo incontro coi classici greci e latini o è qualcosa che ti è naturale?

Le "imitazioni" a cui tu fai riferimento [contenute sia in *La pazinzia* che in *Una vita acsé*] richiederebbero un'indagine critica particolare che io non ho mai tentato di fare, né, penso, ne avrò mai la voglia. Posso solo dirti che il mio incontro con l'*Anthologia Palatina* e con Marziale avvenne un bel po' di tempo fa - verso il 1960 - quando già il mio lavoro aveva una propria originale fisionomia - quella stessa che ancora lo contraddistingue - per cui ritengo siano da escludersi lezioni o apprendistati esorbitanti da quei maestri. Si trattò semplicemente della scoperta di una affinità, di una sintonia

con un mondo sorprendentemente vicino e attuale nonostante la polvere dei secoli, e poi del desiderio e del piacere di giocarci attorno e dentro con la mia barbarica lingua: liberamente, spregiudicatamente fino all'irriverenza, allo stravolgimento.

Ho notato, in occasione di letture pubbliche delle tue poesie, partecipazione e interesse notevoli. Come giudichi un consenso non sorretto dal momento della riflessione? Ti crea perplessità o ti esalta siffatta unanimità da parte di una platea, in un certo senso provvisoria?

È indubbio che nella proposizione orale la poesia si accende e si esaurisce nell'effimero momento emozionale, scartando o limitando inevitabilmente quello della meditazione, che, al contrario, esige la lettura silenziosa e personale quale unica, sicura traccia che consenta una completa e non equivoca captazione dei valori - spesso in filigrana - contenuti nel testo poetico. Sono però convinto - deducendolo dall'autentico interesse e dalle capacità di discernimento dimostrati dal pubblico - che quella remora non pregiudica del tutto la comprensione glo-

bale del messaggio. Penso che l'intensità della fruizione in comune porti il singolo ascoltatore a rielaborare, probabilmente per un effetto di rifrazione, i possibili punti di meno agevole intendimento. Per cui non riterrei giustificabile nel poeta una altezzosità che lo portasse a sofisticare troppo sulla idoneità al recepimento del suo uditorio, o ad applicare tare a un consenso che si esplica in una sorta di comunione della e con la poesia, anche se il mistero viene celebrato nell'inusitato laico tempio di una piazzetta di paese.



In *marginè* - ciò, lasim mó di una paròla in itagliã, che pu dòp a n'n'i n'dègh piö - in *marginè* a i scurs ch'a fasè da un pèz acvè ins la "Ludla" sóra cum ch'a j avè da scrivar e' rumagnòl, a vòì cmandèr un cvèl a cvi ch'capès, - ohi, un cvilì da gnit.

Dōca: a i da fèr a savé che mè a sō ò ch'u n'à mai capi int la prēma.

Sè, nēca da vèc cròl ch'u m'ch'a sō adēs, mo nēca da burdèl. Csa j òia da fè?, e' Signor u m'à fat acsè: cvānd che ò u m'dis un cvèl, mè int la prēma a n'é capès. La mi tēsta - cum òia da di - la j ariva sòl int la sgōnda bōta. Dòp, magari, s'a m'mèt int un scòrs cun ò, d'alè in avānti, dla sgōnda bōta a n'n'ò piö bsōgn.

Par cvèst che cvānd che ò u m'dis un cvèl, la mi prēma arspōsta - sēmpar - l'è "ā?"

"Ā?" - sè - "ā?"

Che vò pu di "E' chè ?" "Cum et dèt?" opure "Csa dit?"

Pinsi che mè, cvānd ch'a j avéva nōv èn, parchè ch'a n'armanès in zir a vaiò int i mis d'vacāza, mi māma la m'mitèt a fè e' cumès da l'Ersiglia, ch'l'aveva una butiga d'rōba da magnè int e' Bórgh.

Be', e' marid dl'Ersiglia, Pepino 'd Tadi, dato che mè a n' capéva mai int la prēma, u m'dgè una vòlta ch'u sera prōpi stòf: "Tè, a t'vòì mètar a nō 'ā'!!!"

"Tè, a t'vòì mètar a nō: Ā" **(o An? o Ân? o Â? o ...?)**

di Giuliano Bettoli

Alora, adēs, pr'acuntintè Pepino 'd Tadi (dòp a stantadù èn!), fasi còt che mè a véga in Cumō par fēm cambiè nō - che pu dop, a l' sō, u j è d'andè nēca in tribunèl - e ins e' post ed "Giuliano" a j vòia mètar "ā". Dgim mo sò: "Cum a l'ai da scrivar in Cumō ste 'ā'?"

Mè a j ò gvardè int i vucabulèri.

L'Ercolani, s'a n' u m' sbàli, u n' i n' scòr brisul.

E' nōstar Morri, - grānd òman, ciò! U j è pòch da di, *una vera gloria di Faenza* (u m'è pu scap nēch ste scvèz ch'acvè, mo se pu a i avi cvèl da di, me a v' dègh acsè ch'a végh a zèz da vujétar e da trentasi di vost parèt!), - Morri, invèzi, prōpi in prinzèpi de su vucabulèri, e' scriv:

- A, prima lettera delle vocali, eccetera.

- A, per io, noi, voi, eccetera.

- A, pronunciato con alquanto di

forza, e con piccolo alzamento di spalle, o torcimento di testa vale "atto disprezzativo", eccetera.

- A, con inflessione interrogativa equivale alla risposta *Che? Che cosa? Che cosa vuoi? Che volete? Che cosa hai tu detto?*

Ecco! Cvèst l'è prōpi e' mi "a"! Mo Morri sora l'a u n'i mèt inciò sēgn.

Alora: cum a l'òja da fè scrivar in Cumō e' mi nō nōv?

Mè a ve dègh sòbit: a i mitrèb un ā, āzi, un Ā: ciò, l'è pu sēmpr' un nō! U j vò la majòscula.

A i mitrèb ste sēgn ~ ch'a l' mitrèb nēca sóra tōti al vuchèli nasèli de rumagnòl, sēmpar, duv ch'agli è agli è.

Mó mè a sō ò che a capès e' giòst. E pu mè a còt par ò.

Vujétar - ohi, a scòr cun cvi ch'capès una màsa, mo nēca cun chiétar - cum a l' scrivarèsuv e' mi nō?

L'utma partida

di Mario Morini (E' Médich)

Elio Fariselli,
recentemente scomparso,
padre di Marcello,
presidente del Collegio
sindacale della Schürr, e
il dottor Mario Morini,
autore del raccontino,
sono diventati soci
dell'Associazione nel
lontano 1998.

Si trovavano ogni
pomeriggio nel circolo
per la partita a briscola
e pirucco (detto anche
marafone o beccaccino)
ed erano quelli i
momenti topici di
quattro che giocano e
tanti altri che si
assiepano attorno al
tavolino dei giocatori e
che si concedono ogni
tipo di commento sulle
varie giocate. Ne
nascono discussioni a
non finire e gustosi
quadretti di vita
paesana.

Églío ad Birinina e la
sua prodigiosa memoria
nel gioco delle carte
erano già stati
protagonisti di tre
racconti brevi di Sauro
Mambelli pubblicati
tempo fa sulla Ludla:
La partida int e' bar
(febbraio 1998), Al
mêrci de' Samon
(aprile 1999), Stavôlta
i la jà fata grôsa!
(aprile 2000).

Me a so l'utum ch'l'à zughê al chêrti cun
"e' Mej de' Mond".

L'è stê dmenga, i sêt d'utóbar, int e' Cama-
rô di Ripublichê. A javê batù tre cöpji a
"burago", com'u-l ciaméva lo. Me à i
dgéva:

"U-s ciāma Buraco...", mo Églío u n'éra bō
ad dil. L'éra cuntêt coma quānd e' taché-
va Vicarjō e Robérto, quel dal gom, a
"pinàcul".

Par tot l'éra Églío ad Farişël, e' fjôl ad
Birinina.

E' dè döp, cioè l'öt d'utóbar, quānd a so
andê a Castciō int la Seziō, parchè i Ripu-
blichê e' lón j è sré, a jò incuntrè e' burdêl
dal bröchi, quel ch'l'è tot pī ad scaraboc (a
créd ch'u-s cema Marco) e u m'à det che
Églío l'éra môrt.

A so armast ad stoch, nêch se a savéva
ch'l'avéva di mancamêt.

Me a-l ciaméva Jekson, parchè da burdel i
zughéva int e' curtil de' Camarô a calcio
cun la pala ad pèza, e tot i dè döp magnê
la gara l'éra tra i Murcini e i Bianchini¹. Lo
e' zughéva cun i Murcini, parchè e' lavuré-
va int l'ufizêna ad Pineto.

Églío e' badéva sôl a lavurè e a la fameja.
A-n l'ò mai vest a ridar.

Nêch quānd l'éra in pensiō l'andéva sèmpar
a lavurè la tèra cun e' tratór, in zo, da i Sfirō,
e l'à şmes sôl quānd u n'iglia faşéva piō.

Comunque l'è stê un grānd dulór la su
môrta.

I m'à det che i j à mes int la saca un maz
ad chêrti rumagnôli par puté zughê cun
Puzi ad dla de' mond. Sperema ch'e' sia
un maz ad chêrti vèci cun e' pél, parchè lo
al chêrti nôvi u-n li vléva mai, parchè u
n'éra bō ad armistcêli.

Tot j avreb ereditè e' têtul de' Mej de'
Mond, mo a jò paura che u-n sarà praciş.

Ormai l'è fadiga truvês in quàtar par fê
una partida a "piroch", parchè u j è armast
sôl la GIL², e ló i n'è ad raza ad zugador:
nó vec a zughê par dês la cartaza; la GIL la
zuga par i bajoch.

Note

1. I Murcini j éra i burdel ch'andéva a butéga int
agl'ufizêni; i Bianchini j andéva da i falignem o
cun i varnişadur.

2. GIL: i giovani del bar.





Stal puiși agli à vent...

16° Premio di Poesia Dialettale
Romagnola "La Pignataza 2012"
Organizzato dalla Pro Loco
di Castel Bolognese

La malati

di Marcella Gasperoni - Bellaria Igea M.
Prima classificata

Scaràna e lèt, lèt e scaràna
I occ ch'i guàerda snò m'a tèra
La ministrina
La fa fadóega antràe
... e la varghèta
La dònndla tònnda l'òss ...

La malattia

Sedia e letto, letto e sedia / Gli occhi che
guardano solo per terra / La ministrina / Fa
fatica a entrare / ... e la fede / Dondola attor-
no all'osso ...



Rimurs

di Bruno Zannoni - Ferrara
Secondo classificato

Sòl'ònda de garbèn
al s'piga e al gnéca al cànn,
e sóra e' mi capànn
sènz'ùsta al sbat insèn.
'Sté vènt bulènt ad lój
tra i rém e' fróla e e' fes-cia
e sènza pès l'armés-cia



la pólvar cun al fój;
e' strésa sò la strèna,
tót quel ch'e' tóca e' brusa;
pù, sènza dmandè scuşa,
e' córr vèrs a marèna
e là e' mócia e e' spàza
spinzénd l'ònda luntàn
e u s'gòd a quèlch gabiàn
ad arvinè la caza.
E' pàsa e u n' fa tént dscurs
'ste vènt che l'asarméja
a l'ànma ch'la s'apéja
brusèda da i rimùrs.

Rimorsi *Sull'onda del garbino / si piegano
e scricchiolano le canne, / e sopra il mio
capanno / senza riguardo sbattono insieme. /
Questo vento bollente di luglio / tra i rami
frulla e fischia / e senza pace rimescola / la
polvere con le foglie; / scivola sulla distesa
della campagna, / brucia tutto quello che
tocca; / poi, senza chiedere scusa, / corre
verso il mare / e là ammucchia e spazza /
spingendo l'onda lontano / e si diverte a qual-
che gabbiano / a rovinare la caccia. / Passa
e non fa tanti discorsi / questo vento che asso-
miglia / all'anima che si accende / arsa dai
rimorsi.*

E camsànt 'd Valsèlva

di Enrico Berti - Bertinoro
Terzo classificato

Cvānt ch'andarò a truvè
la Gnafa da la fèra

a voj ch'im splèsa acvè
int e camsànt 'd Valsèlva,
sota la mura
da e cānt ch'e bat e sól;
a j'ò bèla aducè
do trè piantin ad viòl
ch'a sintarò l'udòr
a premavira;
e cvānt che i dè d'istè
e solagliòn e ciöca
s'ariv a slunghè e còl
a putrò rimirè
in chèv de sfundariòn
e fiòn tot arlusènt
sbisulè cme un sarpènt;
e cvānt i dè d'invèran
la nèva l'armulèna
glupè int la tèra scura
e sarà un bèl sinti
e mugiamènt dla bura.

Il camposanto di Valsalva *Quando
andrò a trovare / la Camusa dalla falce /
voglio che mi seppelliscano qui / nel campo-
santo di Valsalva, / sotto alla mura / dove
batte il sole; / ho già adocchiato / due tre
piantine di viole / che mi faranno sentire il
profumo / in primavera; / e quando nei gior-
ni d'estate / il solleone scotta / se gliela fac-
cio ad allungare il collo / potrò rimirare / in
fondo al burrone / il fiume rilucente / sinuo-
so come un serpente; / e quando nei giorni
dell'inverno / la neve fa il mulinello / avvol-
to nella terra scura / sarà un bel sentire / il
mugghiamiento della bora.*



Nadêl

di Paolo Borghi

Com'è ormai consuetudine, anche in questo numero di dicembre la pagina 16 della Ludla dà spazio alla solennità del Natale. Quest'anno, tuttavia, forse sull'onda emotiva della pesante recessione che sta attanagliando noi in particolare, senza per questo risparmiare il resto dell'Europa, non sembra fuori luogo farlo puntando il dito più che sulla legittima atmosfera di festa, su alcune delle "esuberanti" consuetudini che ad essa usualmente si accompagnano e che negli ultimi tempi, in ogni modo, sono giunte a trasformare la celebrazione in qualcosa di smodato, di estraneo, in un contesto che esula affatto dagli originari scopi che la ricorrenza dovrebbe rivestire per l'intero mondo cattolico.

Nadêl

Nadêl urmêi l'è dvent un sparazişom
d'acvest, righéli e d'étar azident
ch' l'incoj tot j'èn e u-s lasa coma dişom
incipiui e cvêşi in faliment.

J'insegn d'un temp: pietê, galantumişom.
pêş, generoşitê u n s'i dà piò ment,
adês e' conta sòl sti sanachişom
fêt ad surprêşi, ad sfôgia e d'amôr fent.

A rinsirema piò a fê' un pas indri
daşend un taj a tot ste salachê',
arturnênd a e' preşêpi, a la magi

ad chi Nadêl cun pòch da şbundanziê'
mo in scâmbi sogn, spirânz e fantaşi,
cvel che i bajoch i-n putrà mai cumprê'?



Natale Natale ormai è divenuto una frenesia / d'acquisti, regali e d'altre calamità / che capita tutti gli anni e ci lascia come gonzi / rincretiniti e quasi in fallimento. // Gli insegnamenti d'un tempo: pietà, rettitudine / pace, generosità non gli si dà più ascolto, / adesso contano solo queste scempiaggini / fatte di sorprese, ostentazione e amore fasullo. // Riusciremo più a fare un passo indietro / dando un taglio a tutto questo scialare, / ritornando al presepio, alla magia // di quei Natali con poco da concedere / ma in cambio sogni, speranze e fantasia, / cose che i soldi non potranno mai acquistare?

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**

Redazione: **Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Veronica Focaccia Errani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi, Addis Sante Meleti**

Segretaria di redazione: **Carla Fabbri**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: schurrludla@schurrludla.191.it • Sito internet: www.argaza.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schür"

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna